

## **General Terms and Conditions for Suppliers (GTC, Edition February 2012)**

### **1. Scope**

These GTC are applicable for the legal relationship between SIG Combibloc Group AG or any of its affiliates (hereafter "SIG") and the Supplier.

These GTC, together with the Quantity Agreements and the Orders, constitute the entire understanding and agreement between the Parties. They supersede all negotiations, prior discussions, and preliminary agreements between the parties.

In case of discrepancies, the Quantity Agreements shall prevail.

The GTC may only be amended with the written consent of SIG. Other General Terms and Conditions, Supplier Conditions and the like are herewith expressly rejected by SIG and shall not be deemed accepted by SIG in any way.

The GTC may be amended by SIG from time to time. In case of substantial amendments, SIG will inform the Supplier appropriately to the extent possible about such amendments. The up to date version of the GTC is available online as follows:

<http://www.sig.biz/site/en/medien/download-bereich/6 terms of purchase/Terms of Purchase.jsp>

### **2. Offering**

Offers and tenders must be provided by the Supplier free of charge.

### **3. Conclusion of Contract**

Orders are legally binding only if made in writing. Repeat orders, call-offs, as well as changes and corrections thereto can also be communicated by e-mail.

## **Termos e Condições Gerais para Fornecedores (TCG, Edição de fevereiro de 2012)**

### **1. Escopo**

Estes TCG são aplicáveis à relação jurídica entre a SIG Combibloc Grupo AG ou qualquer de suas afiliadas (doravante SIG) e o Fornecedor.

Estes TCG, juntamente com os Contratos de Quantidade e os Pedidos, constituem o entendimento e o acordo integrais entre as Partes. Eles substituem todas as negociações, discussões anteriores e acordos preliminares entre as partes.

Em caso de divergências, prevalecerão os Contratos de Quantidade.

Os TCG poderão ser alterados apenas com o consentimento por escrito da SIG. Outros Termos e Condições Gerais, Condições do Fornecedor e instrumentos semelhantes são neste ato expressamente rejeitados pela SIG e não serão, de foram alguma, considerados aceitos pela SIG.

Os TCG podem ser alterados periodicamente pela SIG. Em caso de alterações substanciais, a SIG informará ao Fornecedor de forma adequada, na medida do possível, sobre essas alterações. A versão atualizada dos TCG está disponível online, conforme segue:

<http://www.sig.biz/site/en/medien/download-bereich/6 terms of purchase/Terms of Purchase.jsp>

### **2. Oferta**

Ofertas e propostas devem ser apresentadas gratuitamente pelo Fornecedor.

### **3. Conclusão do Contrato**

Os pedidos são legalmente vinculantes apenas se feitos por escrito. Repetição de pedidos, suspensões, assim como alterações e correções nos mesmos

Oral orders and orders made by phone are only valid if confirmed in writing by SIG subsequently.

#### **4. Order Acceptance, Right of Cancellation**

The Supplier shall confirm the order in writing and without modification, including the complete order data within 10 days after receipt of the order. In the absence of such confirmation, SIG shall be entitled to cancel the order without cause. Any obligation or liability of SIG in respect of any such order cancellation is hereby waived.

#### **5. Variation of Orders**

Orders may be varied with regard to quantity, quality and/or technical aspects by SIG to the extent that the variation are economically and technically reasonable for the Supplier.

Possible extra costs arising from such alternation requests have to be communicated to SIG immediately. Notwithstanding the amount of and the reasons for the extra costs arising from such change request, SIG is entitled to revoke its alternation request.

#### **6. Written Form**

If not expressly agreed otherwise between the Parties or stated in these GTC, the written form requirement is fulfilled by sending the confirmation by letter post, fax, e-mail or by electronic data interchange (EDI).

#### **7. Prices, Freight Cost, Taxes**

Prices are deemed fixed prices unless otherwise agreed.

podem também ser comunicadas por e-mail.

Pedidos verbais e pedidos feitos por telefone somente serão válidos se, subsequentemente, confirmados por escrito pela SIG.

#### **4. Aceitação de Pedido, Direito de Cancelamento**

O Fornecedor deverá confirmar o pedido por escrito e sem modificações, incluindo os dados completos do pedido no prazo de 10 dias após o recebimento do pedido. Na falta dessa confirmação, a SIG terá o direito de cancelar o pedido sem motivo. A SIG fica, neste ato, dispensada de qualquer obrigação ou responsabilidade com relação a qualquer um desses cancelamentos de pedido.

#### **5. Variação de Pedidos**

Os pedidos podem variar em relação à quantidade, qualidade e/ou aspectos técnicos pela SIG na medida em que as variações sejam econômica e tecnicamente cabíveis para o Fornecedor.

Possíveis custos adicionais resultantes dessas solicitações variadas devem ser comunicadas para a SIG imediatamente. Não obstante o montante e as razões para os custos adicionais decorrentes do pedido de mudança, SIG tem o direito de revogar a sua solicitação de alteração.

#### **6. Forma Escrita**

Exceto se acordado expressamente de forma diversa entre as Partes ou determinado neste TCG, a exigência de "forma escrita" será considerada cumprida com o envio de confirmação por carta, fax, e-mail ou por transferência eletrônica de dados.

#### **7. Preços, Custo de Frete, Impostos.**

Os preços são considerados fixos, exceto se de outra forma acordado.

Cost for packaging and freight to supply point as well as customs and duties, if applicable, are included in the price and cannot be charged extra to SIG. Unless agreed to the contrary, any applicable VAT will be added to the price (including packaging and freight).

If the Parties have not agreed on a price, the current list price of the Supplier shall be binding subject to consideration of usual commercial discounts (i.e. cash or quantity discounts).

## **8. Supply and Place of Delivery**

All Invoices, waybills, delivery notes and other correspondence referring to the order must reference the order number.

Upon dispatch of the goods, the Supplier shall send SIG a delivery note containing a material list, the order number and the place of delivery.

On each consignment, the Supplier shall attach, visibly from the outside, a packing list detailing the delivered Goods with their measurements, the weight, the number of parts, the order number as well as the place of delivery.

In each case, deliveries exceeding the ordered amount will be accepted by SIG only upon specific written consent. Under the obligations of the respective order, incomplete deliveries are considered as a partial default with the same consequences as for late delivery according to article 11 of these GTC.

The goods have to be packaged properly in order to avoid any damage during transportation. If possible, the Supplier shall use ecological packaging materials.

Os custos com embalagem e frete até o ponto de fornecimento, assim como tarifas e impostos alfandegários, se aplicáveis, estão incluídos no preço e não podem ser cobrados da SIG de forma extraordinária. Salvo se de outra forma acordado, qualquer imposto sobre valor agregado será acrescido ao preço (incluindo embalagem e frete).

Caso as Partes não tenham concordado com um preço, a atual lista de preços do Fornecedor será vinculante, sujeita à consideração dos descontos comerciais normais (Ou seja, descontos em dinheiro ou quantidade).

## **8. Fornecimento e Local de Entrega**

Todas as faturas, guias de embarque, notas de entrega e outras correspondências relativas ao pedido devem incluir o número do pedido.

Mediante o despacho das mercadorias, o Fornecedor deve enviar uma nota de entrega para a SIG, contendo a lista de material, número do pedido e local da entrega.

O Fornecedor deverá anexar de forma visível externamente, em cada nota de consignação, uma lista de embarque detalhando as mercadorias entregues, incluindo medidas, peso, quantidade de peças, número do pedido e local de entrega.

Em cada caso, as entregas que ultrapassem o valor encomendado serão aceitas pela SIG somente mediante consentimento escrito específico. De acordo com as obrigações do respectivo pedido, entregas incompletas serão consideradas como inadimplência parcial com as mesmas consequências de entregas atrasadas, conforme o artigo 11 deste TCG.

As mercadorias devem embaladas adequadamente a fim de evitar danos durante o transporte. Se possível, o Fornecedor deverá utilizar materiais de embalagem ecológicos.

The Supplier shall be refund SIG for any extra costs that are incurred due to the non-compliance with the above obligations of the Supplier.

The Supplier is required to accept returns of packaging materials, replacement parts etc. in accordance with any applicable laws and regulations.

Until arrival at the delivery point, the delivery of the Goods is at the risk of the Supplier.

Unless otherwise agreed, the place of performance shall be at the indicated point of delivery,

[In addition / if specified in the order], the Parties refer to the INCOTERMS in effect at the delivery date.

## **9. Disclosure of Changes of Product Features**

The Supplier shall mark all delivery notes and invoices with the international identification code according to the World Customs Organization's code list (WCO).

The Supplier shall inform SIG in advance by giving a written notice, if the identification code has been changed for any reason.

The Supplier shall inform SIG about any changes of product features and specifications beforehand in order to allow SIG to perform any necessary amendments of the system or of the process. The Supplier shall also inform SIG about any impact that can arise out of such changes, i.e. on processes, storage as well as on possible security issues that have to be taken.

The implementation of such changes and amendments requires the written approval of SIG. The written consent of SIG shall only be refused if the changes and amendments result in a cost increase (i.e. due to more extensive security provisions),

O Fornecedor deverá reembolsar a SIG por quaisquer custos adicionais que incorridos em razão do não cumprimento das obrigações supracitadas do Fornecedor.

É necessário que o Fornecedor aceite devolução de materiais de embalagem, peças de reposição, etc. de acordo com leis e regulamentos aplicáveis.

A entrega das mercadorias é por risco do Fornecedor, até a chegada ao ponto de entrega.

Exceto se de outra forma acordado, o local do cumprimento da obrigação será no ponto de entrega indicado,

[Além disso/caso especificado no pedido], as Partes deverão fazer referência ao INCOTERMS em vigência na data de entrega.

## **9. Divulgação de Mudanças nas Características do Produto**

O Fornecedor deverá marcar todas as notas de entrega e faturas com o código internacional de identificação de acordo com a lista de códigos da Organização Mundial de Aduanas (OMA).

O Fornecedor deverá informar a SIG com antecedência e por escrito, caso código de identificação tenha sido alterado por algum motivo.

O Fornecedor deverá informar a SIG com antecedência sobre quaisquer mudanças nas especificações e características do produto para permitir que a SIG realize as alterações necessárias do sistema ou do processo. O Fornecedor deverá ainda informar a SIG sobre quaisquer impactos que possam resultar dessas mudanças, i.e. sobre processos, armazenamento e possíveis questões de segurança que devam ser abordadas.

A implementação de tais mudanças e alterações requer a aprovação por escrito da SIG. O consentimento por escrito da SIG só será recusado se as mudanças e emendas resultarem em aumento dos custos (ou seja, devido à normas de

if they are not fully compatible with the existing systems and processes or due to other good reasons.

The Supplier is liable for any damages that occur from a non-observance of this disclosure requirement and will hold SIG harmless and defend SIG against any corresponding claims from third parties.

## **10. Invoicing**

Invoices and supporting documents have to be sent to SIG separately with each delivery. Incorrectly submitted invoices are deemed not received.

The invoice does not replace the delivery note.

## **11. Payment Terms**

Invoices have to be paid within 45 days net from their delivery date or within 20 days applying a discount of 3% of the invoiced price.

If test certificates have to be submitted by the Supplier, such certificates shall be sent together with the delivery to SIG. The term of payment starts only after receiving the respective test certificates.

## **12. Assignment of claims**

Claims against SIG may not be assigned to any third party.

## **13. Delivery Terms, Late Deliveries**

Agreed delivery terms are binding and have to be respected. The delivery term is deemed fulfilled if the goods have arrived at the place of delivery specified by SIG or have been accepted by SIG in due time.

segurança mais amplas), se não forem totalmente compatíveis com os sistemas existentes e processos ou devido a outras boas razões.

O Fornecedor é responsável por quaisquer danos resultantes da não observância dessa exigência de revelação, e defenderá e eximirá de responsabilidades a SIG por e contra quaisquer reivindicações de terceiros.

## **10. Faturamento**

Faturas e documentos comprobatórios devem ser enviados para a SIG separadamente, com cada entrega. As faturas apresentadas erroneamente serão consideradas como não recebidas.

A fatura não substitui a nota de entrega.

## **11. Prazos de Pagamento**

As faturas devem ser pagas no prazo de 45 dias corridos a partir da data de entrega ou no prazo de 20 dias com a aplicação de um desconto de 3% do preço faturado.

Caso o Fornecedor deva apresentar certificados de testes, os mesmos deverão ser enviados para a SIG juntamente com a entrega. O prazo de pagamento tem início somente após o recebimento dos respectivos certificados de testes.

## **12. Cessão de Reclamações**

Reclamações contra SIG não podem ser cedidas a terceiros.

## **13. Prazos de Entrega, Entregas Atrasadas**

Prazos de entrega acordados são vinculantes e devem ser respeitados. O prazo de entrega é considerado cumprido se as mercadorias chegaram ao local de entrega especificado pela SIG ou foram aceitas pela SIG na data de vencimento.

The Supplier shall inform SIG in writing immediately about any possible delay of the delivery term, indicating the reasons for the delay as well as the estimated new delivery date.

SIG is entitled to get information about the status of the order on the premises of the Supplier. To the extent necessary, the Supplier shall grant SIG, upon prior notice, access to its premises as well as the relevant documents and files.

The consequences for late delivery are the following:

In the event of default and after granting a grace period of 20 days to the Supplier in order to comply with its delivery duties, SIG is entitled, at its sole discretion, either (i) to insist on delivery, (ii) to cancel the contract and to claim damages, or (iii) to organize a replacement delivery or performance by a third party at the expense of the Supplier.

SIG is entitled to withhold payment in part or in full until the Supplier has fulfilled its obligations completely.

#### **14. Early Delivery, Partial Delivery**

SIG is entitled to refuse early delivery unless sufficient space is available and the early delivery does not cause any extra cost. The acceptance of early delivery has no impact on the passing of risk and on the payment term, which shall remain pegged to the original, agreed delivery date.

Partial deliveries have only to be accepted by SIG if so agreed. Partial deliveries have to be invoiced separately, and the respective invoice must show the remaining quantity.

O Fornecedor deverá informar a SIG imediatamente por escrito sobre quaisquer possíveis atrasos no prazo de entrega, indicando os motivos para o atraso e a nova data estimada para a entrega.

A SIG tem o direito de obter informações sobre o andamento do pedido nas dependências do Fornecedor. Na medida em que necessário e mediante aviso prévio, o Fornecedor concederá a SIG acesso às suas dependências assim como também fornecerá documentos e arquivos relevantes.

As consequências da entrega com atraso são as seguintes:

Em caso de inadimplemento e após a concessão de um período de carência de 20 dias ao Fornecedor para o cumprimento das suas obrigações de entrega, a SIG tem o direito, a seu critério exclusivo, de (i) insistir na entrega, (ii) cancelar o contrato e alegar prejuízos, ou (iii) organizar uma entrega em substituição ou cumprimento da obrigação por um terceiro a expensas do Fornecedor.

A SIG tem o direito de reter o pagamento parcial ou integral até que o Fornecedor tenha cumprido suas obrigações completamente.

#### **14. Entrega Antecipada ou parcial**

A SIG tem o direito de recusar entregas antecipadas exceto se houver disponibilidade de espaço suficiente e se a entrega antecipada não incorrer em nenhum custo extra. A aceitação da entrega antecipada não terá efeitos sobre a passagem de riscos e sobre o prazo de pagamento, que continuarão atrelados à data de entrega original e acordada.

Entregas parciais somente serão aceitas pela SIG se assim acordadas. As entregas parciais devem ser faturadas separadamente, e a respectiva fatura deve mostrar a quantidade restante.

## 15. Warranty

The Supplier shall deliver all goods in accordance with applicable laws and regulations, as well as recommendations of authorities and trade organisations. The goods have to be produced according to the state of the art and have to be certified regarding compliance with safety regulations.

The regulations for noise protection according to the CONAMA's Resolution nº 1 of 03/08/1990 and NBR 10.151 and any applicable laws and regulations, have to be observed.

Any relevant material safety data sheets, as the FISPQ - File with Information about Safety for Chemical Products, have to be handed over with the delivery. If not, the Supplier shall be obliged to indemnify and defend SIG for corresponding claims of third parties.

SIG has to be informed immediately in writing if the delivery cannot be made in accordance with SIG's order.

The Supplier shall use ecologically friendly products and processes and is responsible to observe applicable environmental regulations during production and delivery of the goods.

SIG shall strive to inform the Supplier within 10 days from arrival of the goods about any visible defects. Hidden defects have to be notified to the Supplier within 10 days from their discovery.

Any defects, including without limitation defects in material and non-conformance with specifications, descriptions or agreed properties, have to be remedied within the shortest possible delay at the expense of the Supplier. SIG has the choice whether the defective goods shall be repaired or replaced by the Supplier.

## 15. Garantia

O Fornecedor deverá entregar todas as mercadorias de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis, e com as recomendações das autoridades e organizações de comércio. As mercadorias devem ser produzidas conforme o estado atual da técnica e devem ser certificadas em cumprimento com os regulamentos de segurança.

Os regulamentos para proteção contra emissão de ruídos de acordo com a Resolução do CONAMA nº 1 de 08/03/1990 e NBR 10.151 e qualquer outra Lei ou Regulamento aplicáveis, devem ser observados.

Quaisquer folhas de dados relevantes sobre segurança, como a FISPQ - FICHA DE INFORMAÇÕES DE SEGURANÇA DE PRODUTOS QUÍMICOS, deverão ser devolvidos juntamente com a entrega. Caso contrário, o Fornecedor será obrigado a indenizar a SIG e defendê-la contra reclamações de terceiros.

A SIG deve ser informada imediatamente por escrito caso a entrega não possa ser realizada de acordo com o pedido da SIG.

O Fornecedor deverá utilizar produtos e processos ecologicamente amigáveis e é responsável pela observação dos regulamentos ambientais aplicáveis durante a produção e entrega das mercadorias.

A SIG deverá empenhar-se para informar ao Fornecedor no prazo de 10 dias a partir da chegada das mercadorias sobre quaisquer defeitos visíveis. Defeitos não visíveis devem ser notificados ao Fornecedor no prazo de 10 dias a partir da sua descoberta.

Quaisquer defeitos, incluindo, entre outros, defeitos no material e não conformidade com as especificações, descrições ou propriedades acordadas, precisarão ser sanados dentro do menor prazo possível à expensas do Fornecedor. A SIG poderá escolher se as mercadorias com defeito serão consertadas ou substituídas pelo

In addition, the Supplier is liable for the cost of remediation of deficiencies, including cost of investigation, dismantling and (re-)assembly, transport and labour cost as well as any other consequential cost.

If the Supplier fails to remedy the defects within a reasonable timeframe set by SIG, SIG is entitled to terminate the contract or to claim a reduction of the price. Any claims for damages shall be reserved.

Minor deficiencies can also be remedied by SIG or by a third party according to SIG's instructions without prior notification by SIG and at the expense of the Supplier.

## **16. Warranty Period**

Unless expressly otherwise agreed, the warranty period is 24 months from delivery at the agreed point of delivery or the acceptance date as indicated on the acceptance protocol. The warranty period for spare parts commences with their installation or use.

The warranty period for buildings and building material will be as described at the article 618 of the Brazilian Civil Code.

If a deficiency is discovered within 6 months from the date of delivery, the Parties assume that the Goods have been delivered in a defective condition, unless the opposite has been proved by the Supplier or is obvious.

The warranty period is suspended as long as the Parties do not agree about a warranty claim.

## **17. Force Majeure**

The parties shall be excused from their respective obligations in case of an event of Force Majeure (e.g. natural catastrophes, war or warlike events, civil disturbance) or in the event of a country-

Fornecedor.

Além disso, o Fornecedor é responsável pelos custos para sanar as deficiências, incluindo os custos com investigação, desmontagem e (re)montagem, transporte, mão de obra, e quaisquer outros custos resultantes.

Se o Fornecedor deixar de sanar os defeitos em tempo hábil definido pela SIG, esta terá o direito de rescindir o contrato ou reivindicar uma redução no preço. Quaisquer pedidos de indenização deverão ser excluídos

Pequenos defeitos também podem ser sanados pela SIG ou por terceiros de acordo com as instruções da SIG, sem notificação prévia de sua parte e a expensas do Fornecedor.

## **16. Período de Garantia**

Salvo se de outra forma expressamente acordado, o período de garantia é de 24 meses a partir entrega no ponto de entrega ou da data de aceitação conforme indicado no protocolo de aceitação. O período de garantia para peças sobressalentes inicia-se a partir da instalação ou uso das mesmas.

O período de garantia para edificações e material de edificações será aquele previsto no artigo 618 do Código Civil Brasileiro.

Caso um defeito seja descoberto no prazo de 6 meses a partir da data de entrega, as Partes pressupõem que as mercadorias foram entregues em condições defeituosas, exceto se o oposto tenha sido comprovado pelo Fornecedor ou seja óbvio.

O período de garantia fica interrompido desde que as Partes não concordem sobre a reivindicação da garantia.

## **17. Força Maior**

As partes serão isentas de suas respectivas obrigações em casos de Força Maior (e.g., catástrofes naturais, guerra ou eventos similares às guerras, distúrbio civil) ou em caso de uma greve a

wide general strike that cannot be influenced by the affected party, for the duration of such event and to the extent that the party is affected by the event. To the extent reasonably possible, each party shall immediately inform the other and to adjust their performance under the agreement to the new situation.

SIG shall be excused from the acceptance of ordered goods or services and is entitled to terminate the agreement to the extent that the goods or services have become useless for SIG due to the delay caused by the event of Force Majeure.

Each party shall bear its own damages.

Interruptions of production as a result of wearouts, defects or other breakdowns and the like of machines and equipment are not considered as a case of Force Majeure.

## **18. Quality Management and Insurance**

The Supplier guarantees to maintain a quality management in accordance with the state of the art. If necessary, the Parties shall agree upon a Quality Agreement containing the corresponding details.

The goods have to be marked in such way to make them recognisable as being produced by the Supplier.

Unless otherwise agreed, the Supplier shall contract product and general liability insurance with coverage of at least EUR 5 million. Upon request, the Supplier shall make the policy available to SIG for inspection, and shall name SIG as an additional insured under the policy.

## **19. Export Control Clause**

Regardless of any data contained in the quotation, Seller shall provide, and support by documentary evidence, the following

nível nacional que não possa sofrer influências pela parte afetada, pelo período de duração deste evento e na medida em que a parte estiver afetada por este mesmo evento. Na medida do possível, cada parte informará a outra imediatamente e adequará a sua execução do contrato à nova situação.

A SIG será isenta da aceitação dos serviços ou produtos encomendados e terá o direito de rescindir o contrato na medida em que os produtos ou serviços perderem sua utilidade para a SIG, em razão do atraso causado pelo evento de Força Maior.

Cada parte deverá arcar com seus próprios danos.

Interrupções da produção resultantes de desgastes, defeitos ou qualquer outra parada e da característica da máquinas e equipamentos não são considerados casos de força maior.

## **18. Gestão da Qualidade e Seguros**

O Fornecedor garante manter uma gestão de qualidade condizente com a tecnologia de ponta. Em caso de necessidade, as Partes acordarão um Contrato de Qualidade, com os correspondentes detalhes.

Os produtos deverão ser assinalados de forma a identificá-los como tendo sido produzidos pelo Fornecedor.

Exceto se acordado de outra forma, o Fornecedor deverá contratar um seguro de responsabilidade civil e de riscos gerais, com cobertura mínima de 5 milhões de Euros. Mediante solicitação, o Fornecedor disponibilizará a apólice para vistoria pela SIG, devendo ainda indicar a SIG como segurada adicional na apólice.

## **19. Clausula de Controle de Exportação**

Independentemente de quaisquer informações já mencionadas na proposta, o Vendedor deverá fornecer, com base

information to the Buyer:

- the customs tariff numbers of the goods
- whether the goods and/or services of the purchase order are subject to export restrictions according to the latest version of the foreign trade regulations, the foreign trade law and the export list or the law on the control of military weapons and the European regulations on export control of dual-use items
- whether U.S. export control laws and regulations are applicable; the Seller shall also provide the relevant documents for the authorisation process in case of re-export.

The seller shall provide a copy of the export licence or a negative certificate valid according to the latest regulations issued by the competent authority.

## 20. Product Liability

The Supplier is liable for any cost arising from any infringement of public safety regulations or product safety regulations to the extent such infringement is caused by the goods of the Supplier.

## 21. Liability of SIG

SIG is only liable in cases of gross negligence or intention. The liability is limited to the contract value. This restriction does not apply to bodily injury.

The liability restrictions also apply to subcontractors and to employed third parties.

The Supplier is responsible to take all necessary measures to ensure adherence to all safety instructions by its employees and subcontractors. SIG cannot be held

em provas documentais, as seguintes informações para o Comprador:

- O código de classificação fiscal das mercadorias;
- Se os bens e/ou serviços da ordem de compra estão sujeitos a restrições de exportação de acordo com a última versão das normas de comércio exterior, lei de comércio exterior, lista de exportação ou a lei sobre o controle de armas e os regulamentos europeus sobre controle da exportação de produtos de dupla utilização;
- Se as leis e regulamentos de exportação dos EUA se aplicarem, o Vendedor deverá também fornecer os documentos necessários para o processo de autorização no caso de re-exportação.

O Vendedor deverá fornecer uma cópia da licença de exportação ou uma certidão negativa válida e de acordo com as últimas normas expedidas pela autoridade competente.

## 20. Responsabilidade Civil do Fabricante

O Fornecedor é responsável por qualquer despesa decorrente de qualquer descumprimento das regulamentações de segurança pública ou de segurança do produto, na medida em que tal descumprimento for motivado pelos produtos do Fornecedor.

## 21. Responsabilidade da SIG

A SIG será responsabilizada somente em casos de culpa ou dolo. A responsabilidade fica limitada ao valor do contrato. Esta restrição não será aplicável a danos físicos.

As limitações de responsabilidade são também aplicáveis a subcontratados e terceiros.

O Fornecedor é responsável por tomar todas as medidas necessárias a assegurar a observância de todas as instruções de segurança por parte de

liable in any case for damages arising from an insufficient observation of safety instructions by the Supplier.

## **22. Intellectual Property Rights**

The Supplier guarantees that the delivered goods and services are not subject to intellectual property rights of third parties. The Supplier ensures that the supply and usage of the delivered goods does not infringe upon any patents, licenses or other intellectual property rights of third parties.

The Supplier shall indemnify SIG for any corresponding claims of third parties.

SIG is entitled to acquire any intellectual property rights or licences from the legitimated third parties at the expense of the Supplier.

## **23. Return of Documents and Tools**

Tools and documents provided to the Supplier by SIG have to be returned to SIG or upon request from SIG to be destroyed to the extent they are of no use anymore, at the latest after termination of the contractual relationship between the Parties. If requested by SIG, the extermination of the documents and tools has to be confirmed by written notice.

Lost Tools and Documents have to be replaced at the Supplier's expense.

## **24. Confidentiality**

Each party will keep confidential all non-public information received from the other party and will only be disclosed to third parties with the express written consent of the disclosing party.

The Supplier will not make any reference

seus empregados e subcontratados. A SIG não poderá ser responsabilizada em caso de danos decorrentes de observância inadequada das instruções de segurança por parte do Fornecedor.

## **22. Direitos de Propriedade Intelectual**

O Fornecedor garante que os serviços e produtos entregues não estão sujeitos a quaisquer direitos de propriedade intelectual de terceiros. O Fornecedor assegura que o fornecimento e uso dos produtos entregues não prejudicam nenhuma patente, licença ou outros direitos de propriedade intelectual de terceiros.

O Fornecedor indenizará a SIG por quaisquer reclamações correspondentes de terceiros.

A SIG terá o direito de adquirir quaisquer direitos de propriedade intelectual ou licenças de propriedade legítima de terceiros, a expensas do Fornecedor.

## **23. Devolução de Documentos e Ferramentas.**

As ferramentas e documentos fornecidos pela SIG ao Fornecedor deverão ser devolvidos à SIG ou destruídos conforme solicitação da SIG na medida em que os mesmos não forem mais de utilidade, o mais tardar após o término da relação contratual entre as Partes. Se solicitado pela SIG, a destruição dos documentos e ferramentas deve ser confirmada por notificação escrita.

As Ferramentas e Documentos perdidos deverão ser substituídos a expensas do Fornecedor.

## **24. Confidencialidade**

Cada parte manterá confidencialidade de todas as informações exclusivas recebidas da outra parte e somente as divulgará a terceiros mediante consentimento expreso por escrito da parte divulgadora.

O Fornecedor não fará nenhuma menção

to third parties or public announcements regarding its supplies to SIG without SIG's prior written consent.

## **25. Benefit of and Assignment to Related Companies**

The rights and obligations of the Supplier may only be assigned or otherwise transferred to a third party with the prior written approval of SIG. Notwithstanding anything to the contrary herein, the rights and obligations hereunder can be assigned or transferred without the written consent of the other party to any entity who is affiliated to the Party, provided that such affiliated entity agrees to fully assume all rights and obligations and is financially and technically capable of fulfilling all obligations.

## **26. Additional Terms and Conditions Only applicable to Quantity Agreements**

This provision does not apply to single orders and other contractual relationships that are not entitled or to be construed as Quantity Agreements.

### **26.1. Termination without Cause, Terms of Cancellation**

Unless otherwise agreed, Quantity Agreements can be cancelled without cause after termination of the agreed minimum term of the Agreement with a notice period of three months effective at the end of each month.

A possible minimum duration of the Contract will be stated in the Quantity Agreement.

### **26.2. Termination with Cause**

A party may terminate a Quantity Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if:

a) that other party enters into bankruptcy

a terceiros ou anúncios públicos em relação aos seus fornecimentos à SIG sem o consentimento prévio por escrito da SIG.

## **25. Benefício e Cessão a Empresas Associadas**

Direitos e obrigações do Fornecedor somente poderão ser cedidos ou de outra forma transferidos a terceiros mediante consentimento prévio por escrito da SIG. Não obstante qualquer disposição em contrário neste instrumento, os direitos e obrigações aqui contidos poderão ser cedidos ou transferidos sem o consentimento por escrito da outra parte a qualquer entidade que seja afiliada de uma Parte, desde que esta entidade associada concorde em assumir integralmente todos os direitos e obrigações e esteja financeira e tecnicamente apta para cumprir com todas as obrigações.

## **26. Termos e Condições Adicionais Aplicáveis Somente aos Contratos de Quantidade**

Esta disposição não se aplica a pedidos individuais e outras relações contratuais que não são interpretadas como Contratos de Quantidade.

### **26.1. Rescisão sem Justa Causa, Prazos de Extinção**

Salvo se outra forma acordado, os Contratos de Quantidade poderão ser extintos sem justa causa após o término do prazo mínimo acordado no Contrato com aviso prévio de três meses em vigor ao final de cada mês.

Um possível prazo mínimo de vigência do Contrato será declarado no Contrato de Quantidade.

### **26.2. Rescisão por Justa Causa**

Uma parte poderá rescindir o Contrato de Quantidade com efeito imediato através de comunicação por escrito para a outra parte nos casos em que:

a) a outra parte entre em processo de

procedures, judicial recovery or becomes or declares itself insolvent;

b) that other party breaches any provision of this Agreement that is capable of being remedied, and then fails to remedy the breach within 30 days or, if necessary, within a reasonable time period after receiving notice requiring it to do so;

c) that other party breaches any material provision of this Agreement that is not capable of being remedied;

d) SIG changes material provisions of these GTC to the disadvantage of the Supplier by the time of their coming into effect.

In case of a termination of a Quantity Agreement with immediate effect, SIG is only obliged to pay for the goods that could be used appropriately yet.

### **26.3. Surplus Stock**

SIG shall have no obligation to purchase any surplus stock upon expiry or termination of a Quantity Agreement if this is not due to economical, technical reasons. Any further claims for compensation (e.g. due to loss of profit) are explicitly excluded.

## **27. Gift Policy**

In the scope of the business relation, no gifts or any other donations shall be granted to SIG's employees by the Supplier.

## **28. Language**

In case of discrepancies between the two linguistic versions, the English version shall prevail.

## **29. Invalidity**

If any provision of these GTC is held to be illegal, invalid or unenforceable, such provision shall not affect the validity of any other provisions thereof. The parties shall

falência, recuperação judicial ou torne-se ou declare-se insolvente;

b) a outra parte deixe de cumprir qualquer cláusula deste Contrato que possa ser sanada e deixe de sanar o descumprimento no prazo de 30 dias, ou se necessário, dentro de um prazo aceitável após o recebimento da notificação para sanar o descumprimento;

c) a outra parte deixe de cumprir qualquer cláusula relevante deste Contrato que não possa ser sanada;

d) a SIG altere cláusulas relevantes destes TCG para prejuízo do Fornecedor no momento do início de sua vigência.

No caso de rescisão do Contrato de Quantidade com efeito imediato, a SIG é obrigada a pagar apenas pelas mercadorias que ainda podem ser utilizadas de forma adequada.

### **26.3. Estoque em excesso**

A SIG não terá obrigação de comprar estoques em excesso mediante término ou rescisão do Contrato de Quantidade se não for por motivos econômicos ou técnicos. Quaisquer outros pedidos de indenização (i.e. devido a lucros cessantes) são explicitamente excluídos.

## **27. Política de Prêmios**

No âmbito do relacionamento de negócios, nenhum presente ou qualquer outro tipo de doação deverá ser entregue aos empregados da SIG pelos fornecedores.

## **28. Idioma**

No caso de divergências entre as duas versões, deverá prevalecer a versão em inglês.

## **29. Nulidade**

Caso qualquer cláusula destes TCG seja considerada ilegal, nula ou inexigível, a referida cláusula não deverá afetar a vigência de qualquer outra cláusula deste

in good faith replace such provision with a new provision which shall be legal, valid and enforceable and which comes closest to the intention of the original provision.

### **30. Jurisdiction and Governing Law**

The place of jurisdiction shall be, at SIG's choice, either at the domicile of SIG or at the domicile of the Supplier. The applicable law shall be in compliance with the particular applicable law at the place of jurisdiction. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG / Vienna 1980) is expressly excluded.

instrumento. As partes deverão, de boa fé, substituir essa cláusula por uma nova cláusula que seja legal, válida e exigível e que se aproxime o máximo da intenção da cláusula original.

### **30. Foro e Lei de Regência**

O local do foro deverá ser, a critério da SIG, no domicílio da SIG ou no domicílio do Fornecedor. A lei aplicável deverá ser aquela correspondente ao foro escolhido. A aplicação da Convenção da ONU sobre Contratos de Compra e Venda Internacional de Mercadorias (CISG/Viena 1980) é expressamente excluída.